

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	Tłumaczenie pisemne tekstów technicznych
Kierunek:	Filologia romańska (język francuski), I stopień [6 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2014
Specjalność:	lingwistyczno-traduktologiczna b5
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie pisemne tekstów technicznych
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Sorbet Richard, mgr
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	2,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 28,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	Średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	Ukończyć I rok Filologii Romańskiej UMCS
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia laboratoryjne • dyskusja dydaktyczna • e-learning • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • korekta prac • objaśnienie lub wyjaśnienie • z użyciem komputera • z użyciem podręcznika programowanego
Zakres tematów:	Recherche et spécialités. Climatologie. Répondeur téléphonique. Cosmologie. Informatique: 3 technologies sans fil. Modes d'emploi incompréhensibles. Sciences chimiques et industries. Chiffres et nombres. Symboles mathématiques. Fractions. Figures géométriques. Verbes du discours scientifique. Structures de la langue. Compréhension d'exercices de mathématiques et de physique. Forum économique de Krynica. École maternelle de la Triville. Enseignement bilingue de la géographie. La bouilloire Bosch. La carafe filtrante Brita. L'imprimante HP. La TV Sony.
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • śródsesemestralne pisemne testy kontrolne
Warunki zaliczenia:	Pisać wszystkie prace domowe i zdać 2 testy.
Literatura:	<p>Textes français: Activités du Centre de Langue Française de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris. Sciences-techniques.com. Passeport pour les Sciences en français de l'INSA de Lyon: http://passeport.insa-lyon.fr/</p> <p>Polskie teksty: Forum ekonomiczny w Krynica (2012). Ecolematernelle Trójmiasto. Nauczanie geografii. Czajnik Bosch. Dzbaneq filtrujący do wody Brita. Drukarka HP. TV Sony.</p> <p>Dictionnaires en ligne FR -PL : http://fr.glosbe.com/ , http://fr.pons.eu/traduction , http://translate.google.fr/?hl=frtab=wT#pl/fr/</p>
Modułowe efekty kształcenia:	<p>01 zna i rozumie specyfikę tłumaczenia tekstów technicznych</p> <p>02 zna podstawową polską i francuską terminologię niezbędną do przetłumaczenia tekstu technicznego, posiada elementy wiedzy fachowej z wybranych dziedzin</p> <p>03 zna podstawowe techniki tłumaczenia</p> <p>04 umie korzystać z odpowiednich słowników i kompendiów wiedzy oraz zna rodzaje typowych tekstów użytkowych</p> <p>05 umie dokonać poprawnego merytorycznie, gramatycznie i stylistycznie przekładu tekstów technicznych</p> <p>06 rozumie stałą potrzebę komunikowania się z ekspertami w różnych dziedzinach i ciągłej pracy nad warsztatem</p> <p>07 rozumie stałą potrzebę komunikowania się z ekspertami w różnych dziedzinach i ciągłej pracy nad warsztatem</p>